

## FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

<b>Datos de la asignatura</b>	
<b>Nombre</b>	Traducción institucional C-A (alemán)
<b>Código</b>	E000003476
<b>Titulación</b>	Grado en Traducción e Interpretación
<b>Curso</b>	4º
<b>Créditos ECTS</b>	3
<b>Carácter</b>	Cuatrimestral
<b>Departamento</b>	Traducción e Interpretación
<b>Lengua de instrucción</b>	Español
<b>Descriptor</b>	<p>La traducción en las instituciones y organismos internacionales.</p> <p>Aproximación teórica y práctica a las características específicas de los textos del ámbito institucional.</p> <p>Análisis, traducción y corrección de textos auténticos de diversos organismos e instituciones, con ayuda de diccionarios y fuentes de documentación.</p>

<b>Datos del profesorado</b>	
<b>Profesor</b>	
<b>Nombre</b>	Antonio Tortosa López
<b>Departamento</b>	Traducción e Interpretación
<b>Despacho y sede</b>	Sala de profesores
<b>e-mail</b>	<a href="mailto:atortosa@comillas.edu">atortosa@comillas.edu</a>
<b>Teléfono</b>	
<b>Horario de tutorías</b>	Por cita previa

## DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

<b>Contextualización de la asignatura</b>
<b>Aportación al perfil formativo y profesional de la titulación</b>
La asignatura pretende dotar al alumno de las herramientas y conocimientos que necesita para abordar con éxito la traducción al español de textos en alemán en el marco de organismos e instituciones internacionales. Asimismo, se pretende que el alumno amplíe sus conocimientos sobre el funcionamiento y las actividades de las instituciones internacionales a través de sus documentos.
<b>Prerrequisitos</b>
No existen formalmente requisitos previos.

<b>Competencias – Objetivos</b>		
<b>Competencias genéricas del título</b>		
<b>Instrumentales</b>		
CGI 2	<b>Comunicación oral y escrita en la lengua propia</b>	
	RA1	<i>Domina a la perfección las normas ortográficas y ortotipográficas</i>
	RA2	<i>Se expresa con corrección léxica, morfológica, sintáctica y semántica</i>
	RA4	<i>Mantiene la cohesión y coherencia del texto</i>
CGI3	<b>Conocimiento de lengua extranjera</b>	
	RA1	<i>Comprende adecuadamente un texto redactado en otra lengua</i>
	RA2	<i>Conoce las reglas sintácticas que gobiernan las unidades lingüísticas en otras lenguas</i>
	RA3	<i>Conoce las normas pragmáticas que se aplican en la lengua extranjera</i>
CGI6	<b>Manejo y conocimiento de soportes técnicos e informáticos</b>	
	RA1	<i>Maneja con eficacia las herramientas informáticas de uso común</i>
<b>Interpersonales</b>		
CGP10	<b>Razonamiento crítico</b>	
	RA3	<i>Detecta e identifica incoherencias, carencias importantes y problemas en una situación dada</i>
	RA4	<i>Muestra capacidad de valorar y discutir el propio trabajo</i>
	RA5	<i>Detecta las categorías de errores que pueden existir en un texto traducido</i>
<b>Sistémicas</b>		
CGS17	<b>Capacidad de trabajo individual</b>	

	RA1	<i>Se organiza eficazmente con respecto a fases y plazos</i>
	RA3	<i>Establece las prioridades de tiempo en función de sus responsabilidades</i>
CGS19	<b>Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica</b>	
	RA5	<i>Dispone de estrategias traductológicas distintas que puede llevar a la práctica al traducir un texto</i>
CGS20	<b>Motivación por la calidad</b>	
	RA5	<i>Revisa con rigor su trabajo</i>
CGS21	<b>Creatividad</b>	
	RA2	<i>Es capaz de proponer soluciones que compensen las pérdidas inevitables</i>
<b>Competencias específicas</b>		
CE10	<b>Destreza para la búsqueda de información/documentación</b>	
	RA2	<i>Domina las técnicas de búsqueda documental y de datos</i>
	RA3	<i>Analiza la fiabilidad relativa a diversas fuentes</i>
CE24	<b>Destrezas de traducción</b>	
	RA1	<i>Analiza funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción o interpretación</i>
	RA2	<i>Maneja varios registros lingüísticos especializados</i>
	RA3	<i>Detecta problemas de coherencia, cohesión y contenido en un texto especializado</i>
CE32	<b>Conocimiento de los conceptos básicos generales propios de las ramas de especialización</b>	
	RA3	<i>Conoce diversos conceptos básicos del campo de la economía</i>

## BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

<b>Contenidos – Bloques Temáticos</b>
<b>BLOQUE 1: NOCIONES GENERALES</b>
<b>Tema 1: La traducción institucional</b>
<p>1.1 ¿Qué es la traducción institucional? Fundamentos jurídicos de la traducción institucional.</p> <p>1.2 Traducir en un entorno multilingüe. El multilingüismo: lenguas oficiales y lenguas de trabajo.</p> <p>1.3 Traducir o redactar: la equivalencia jurídica.</p> <p>1.4 Reglas y convenciones de la traducción institucional.</p> <p>1.5 Corrección lingüística: entre conservadurismo y pragmatismo.</p> <p>1.6 Lenguaje administrativo, <i>euroslang</i> y transparencia.</p> <p>1.7 Fuentes y documentación.</p> <p>1.8 El factor tiempo.</p> <p>1.9 En resumen: el traductor institucional es...</p>
<b>BLOQUE 2: ANÁLISIS Y TRADUCCIÓN DE TEXTOS INSTITUCIONALES</b>

<b>Tema 1: Traducción y corrección de textos de las instituciones europeas</b>	
1.1 Modelos y normas de redacción y presentación. <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Documentación, fuentes de referencias y terminología: Eur-Lex, el Libro de Estilo e IATE.</li> <li>b) Instrumentos jurídicos: Instrumentos fundamentales del Derecho primario y derivado.</li> </ul>	
1.2 Análisis, comparación, traducción y corrección de textos de las instituciones europeas. <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Parlamento Europeo</li> <li>b) Comisión Europea</li> <li>c) Consejo</li> <li>d) Agencias especializadas de la UE</li> </ul>	
1.3 DocEP para traductores externos: herramienta de generación de plantillas de documentos del Parlamento Europeo.	
<b>BLOQUE 3: LA TRADUCCIÓN INSTITUCIONAL COMO PROFESIÓN</b>	
<b>Tema 1: Traducir para las instituciones europeas</b>	
1.1 Servicios de Traducción en las instituciones europeas.	
1.2 Acceso al cuerpo de traductores propios de las diversas instituciones europeas.	
1.3 La traducción institucional desde el punto de vista del traductor autónomo.	

## METODOLOGÍA DOCENTE

<b>Aspectos metodológicos generales de la asignatura</b>		
<p>La asignatura es de naturaleza eminentemente práctica. El estudiante deberá asistir regularmente a clase, participar activamente y llevar a cabo de forma individual o en grupo las diferentes tareas que se vayan proponiendo a lo largo del curso. Asimismo, se espera que los estudiantes se interesen por la actualidad internacional, en concreto por los temas relacionados la Unión Europea. Para ello, se recomendará la lectura de prensa tanto en lengua alemana como española.</p> <p>Se empezará con una breve introducción teórica a la traducción institucional y a la labor del traductor institucional. Sin embargo, la mayor parte del tiempo se dedicará a la traducción y corrección de textos típicos de las distintas instituciones europeas con un triple objetivo: a) que el estudiante se familiarice con los textos más usuales que se traducen en las instituciones europeas, b) que el estudiante vaya ampliando sus conocimientos sobre el funcionamiento, la organización y la labor de las instituciones europeas a través de sus documentos, y c) dado que, por tratarse de la lengua C la competencia lingüística de la lengua alemana puede no haber alcanzado los niveles de perfeccionamiento necesarios, se fomentará el aprendizaje del léxico básico en el ámbito de las instituciones internacionales, en concreto de las instituciones europeas.</p>		
<b>Actividades formativas</b>	<b>Competencias</b>	<b>Porcentaje de presencialidad</b>

<p><b>Lecciones de carácter expositivo (AF1)</b></p>	<p><b>CGI5</b> Capacidad de gestión de la información</p>	<p>100%</p>
<p><b>Ejercicios prácticos/resolución de problemas (AF2)</b></p>	<p><b>CGI2</b> Comunicación oral y escrita en la lengua propia</p> <p><b>CGI3</b> Conocimiento de lengua extranjera</p> <p><b>CGI6</b> Conocimiento de soportes técnicos e informáticos</p> <p><b>CGP10</b> Razonamiento crítico</p> <p><b>CE24</b> Destrezas de traducción</p> <p><b>CE32</b> Conocimiento de los conceptos básicos generales propios de las ramas de especialización</p> <p><b>CGS21</b> Creatividad</p>	<p>35%</p>
<p><b>Estudio personal y documentación (AF5)</b></p>	<p><b>CGS17</b> Capacidad de trabajo individual</p> <p><b>CGS19</b> Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica</p> <p><b>CGS20</b> Motivación por la calidad</p> <p><b>CE10</b> Destreza para la búsqueda de información/documentación</p>	<p>0%</p>

## EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de valoración	Peso
SE1 Examen escrito:	Asimilación de fundamentos teóricos. Interpretación de textos especializados. Competencias lingüísticas (LO y LM). Estrategias traslativas.	50 %
SE2 Evaluación de ejercicios prácticos/resolución de problemas	-Entrega puntual -Calidad de presentación -Calidad (coherencia y pertinencia) del contenido -Corrección gramatical, lexical, ortográfica	30%
SE5 Participación activa del alumno	- Participación activa en clase	20%

### ACLARACIONES IMPORTANTES sobre la evaluación

- El incurrir en una falta académica grave, como es el **plagio** de materiales previamente publicados o el **copiar** en su examen u otra actividad evaluada, **puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias.**
- Para poder presentarse al examen final es requisito **no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases.** De no cumplir este requisito, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General). La no asistencia a la primera hora de una clase doble significa haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el alumno asista o no a la segunda hora.
- Para poder aprobar la asignatura es requisito aprobar el examen final.
- Queda prohibido el uso de traductores automáticas.

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO	
Horas presenciales	Horas no presenciales
30	60

## BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

<b>Bibliografía</b>
<b>Diccionarios</b>
Wörterbuch Duden online <a href="http://www.duden.de/">http://www.duden.de/</a> Real Academia Española online <a href="http://www.rae.es/rae.html">http://www.rae.es/rae.html</a>
<b>Recursos terminológicos generales</b>
Linguee: <a href="http://www.linguee.com/">http://www.linguee.com/</a> Leo Wörterbuch: <a href="http://dict.leo.org/esde/index_de.html">http://dict.leo.org/esde/index_de.html</a> Pons online <a href="http://es.pons.eu/">http://es.pons.eu/</a> Wörterbuch für Redensarten: <a href="http://www.redensarten-index.de/suche.php">http://www.redensarten-index.de/suche.php</a> Wiktionary: <a href="http://de.wiktionary.org/">http://de.wiktionary.org/</a>
<b>Recursos terminológicos específicos y páginas web de referencia</b>
Parlamento Europeo: <a href="http://www.europarl.europa.eu/">http://www.europarl.europa.eu/</a> Comisión Europea: <a href="http://ec.europa.eu/index_es.htm">http://ec.europa.eu/index_es.htm</a> Consejo Europeo: <a href="http://www.european-council.europa.eu/home-page.aspx?lang=es">http://www.european-council.europa.eu/home-page.aspx?lang=es</a> Agencias de la UE: <a href="http://europa.eu/agencies/index_es.htm">http://europa.eu/agencies/index_es.htm</a> Web oficial de la UE: <a href="http://europa.eu/">http://europa.eu/</a> Guía explicativa de la jerga europea: <a href="http://europa.eu/abc/eurojargon/index_es.htm">http://europa.eu/abc/eurojargon/index_es.htm</a> Libro de Estilo de la UE: <a href="http://publications.europa.eu/code/es/es-000100.htm">http://publications.europa.eu/code/es/es-000100.htm</a> Portal legislativo de la UE: <a href="http://eur-lex.europa.eu/">http://eur-lex.europa.eu/</a> EUROVOC: <a href="http://europa.eu/eurovoc/">http://europa.eu/eurovoc/</a> Glosario institucional: <a href="http://europa.eu/scadplus/glossary/index_es.htm">http://europa.eu/scadplus/glossary/index_es.htm</a> IATE: <a href="http://iate.europa.eu/">http://iate.europa.eu/</a> Base de datos legislativa de la UE EUR-LEX <a href="http://eur-lex.europa.eu/es/index.htm">http://eur-lex.europa.eu/es/index.htm</a> Libro interinstitucional de la UE. <a href="http://publications.europa.eu/code/es/es-000300.htm">http://publications.europa.eu/code/es/es-000300.htm</a> Puntoycoma. Boletín de las unidades españolas de traducción de la Comisión Europea Boletín de los traductores <a href="http://ec.europa.eu/translation/bulletins/puntoycoma/numeros.html">http://ec.europa.eu/translation/bulletins/puntoycoma/numeros.html</a>
<b>Artículos</b>

ACUYO VERDEJO, María del Carmen (2005) "La traducción en las instituciones europeas: nuevos retos tras la ampliación", en ROMANA GARCÍA, María Luisa [ed.] II AIETI. Actas del II Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. Madrid, 9-11 de febrero de 2005. Madrid: AIETI, pp. 475-487.

ALARCÓN NAVÍO, Esperanza: "Traducción y pragmatismo en las Comunidades Europeas", en Margit Raders y Juan Conesa (eds.), II encuentros complutenses en torno a la traducción (12-16.12.1988), Universidad Complutense, Madrid, 1990.

DÍEZ DE VELASCO, F. (2007). "Las organizaciones internacionales". Madrid, Tecnos. Archer, C. (2001). "International Organisations". Londres, Routledge.

GARRIDO NOMBELA, R. (1996). "La traducción en la Comunidad Europea y el lenguaje jurídico comunitario", *Hieronymus Complutensis*, 3 (1996), 35-41.

GÓMEZ GONZÁLEZ-JOVER, A. (2004). "La equivalencia como cuestión central de la traducción en las instituciones de la Unión Europea". En *Las palabras del traductor: Actas del I y del II Congreso internacional "El español, lengua de traducción"*.

GARRIDO NOMBELA, R. / NAVARRETE, M. A. (2004): "La traducción institucional. El caso de la Unión Europea". En *Cruces Colado, S. / Luna Alonso, A. "La traducción en el ámbito institucional: autonómico, estatal y europeo"*. Vigo, Universidad de Vigo, Servizo de Publicacións, pp. 151-186.

MARÍN HITA, Teresa: "La traducción en organizaciones internacionales", en L. Félix Fernández y E. Ortega Arjonilla (coords.), *II Estudios sobre traducción e interpretación – tomo III – Málaga, 1998*, 909-912.

MAYORAL, R (2003): "Translating official documents". Manchester: St. Jerome.

MUÑOZ MARTÍN, F.J. y VALDIVIESO BLANCO, M. (2007): "Autoridad y cambio lingüístico en la traducción institucional". En *Tonos Digital: revista electrónica de estudios filológicos*. ISSN 1577-6921, [Nº. 13, 2007](#)

PINTO, María; CORDÓN, José Antonio (1999). "Técnicas documentales aplicadas a la traducción". Síntesis, Madrid.

WAGNER, Emma; BECH, Svend; MARTÍNEZ, Jesús M. (2002). "Translating for the European Union Institutions". St. Jerome. Manchester/Northampton